

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi või sihtasutuse nimi: Eesti Tõlkemagistrite Liit

registrikood: 80225894

tänavatalu nimi, Kastani 183 A-10
maja ja korteri number:

küla/alev/alevik/linn: Tartu linn

vald:

postisihtnumber: 50410

maakond: Tartu maakond

telefon: +372 5342 1860

faks:

e-posti aadress: info@etml.ee

veebilehe aadress: www.etml.ee

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	5
Bilanss	5
Tulemiaruanne	6
Rahavoogude aruanne	7
Netovara muutuste aruanne	8
Raamatupidamise aastaaruande lisad	9
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	9
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	9
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 4 Liikmetelt saadud tasud	10
Lisa 5 Tulu ettevõtlusest	10
Lisa 6 Tööjõukulud	10
Lisa 7 Seotud osapooled	10

Tegevusaruanne

MTÜ Eesti Tõlkemagistrite Liidu tegevusaruanne 2010. aasta kohta

Eesti Tõlkemagistrite Liidu tööd korraldas kuueliikmeline juhatus koosseisus: esinaine Mari Kelve Liivsoo ja juhatus liikmed Sirje Sinivee, Triin Pappel, Kadri Leit-Tromp, Jana Tiitus ja Karin Zurbuchen. Majandusaasta esimeses kvartalis võttis juhatuse tööst osa ka Katrin Nikolajev. Aprillis 2010 astus Katrin Nikolajev omal soovil juhatusest tagasi; juhatusse valiti Jana Tiitus.

ETMLi juhatus pidas neli juhatuse koosolekut. Toimus kaks üldkoosolekut. Viidi ellu 2009. aasta tegevusaruandes plaanitu: korraldati talve- ja suvepäevad, tõlkijate päeva üritus.

Tegevused ja sündmused

Üldkoosolekud

Liidu 9. üldkoosolek toimus 17. aprillil 2010, kus valiti ümber juhatus (juhatusest lahkus Katrin Nikolajev, uue juhatuse liikmena kinnitati ametisse Jana Tiitus. Kinnitati revisjonikomisjoni aruanne 2009. aasta majandusaasta kohta (rahalisi vahendeid piisavalt, liit saab tegevust jätkata). Tutvustati liidu rahalist seisu. Kinnitati toimkonnad suvepäevade ja tõlkijate päeva korraldamiseks. Tutvustati, arutati ja kinnitati tõlketöö vahenduse eeskiri. Järgmise üldkoosoleku kuupäevaks kinnitati 22. november 2009.

Liidu 10. üldkoosolek oli 20. novembril 2010, kus toimus juhatuse kolme liikme ümbervalimine põhikirjalise ametiaja lõppemise tõttu. Juhatusse valiti tagasi senised juhatuse liikmed Sirje Sinivee, Triin Pappel ja Kadri Leit-Tromp. Tutvustati liidu tööd koosolekute vahelisel ajal ning tehti ülevaade toimunud üritustest: suvepäevad ja tõlkijate päeva üritus. Kinnitati toimkond 2011. aasta talvepäevade korraldamiseks ja teemaks turu korraldamise võimalused (eetikakoodeks jne). Järgmise üldkoosoleku kuupäevaks kinnitati 16. aprill 2011.

Juhatus koosolekud

Juhatus koosolek 1/2010 toimus 30. jaanuaril: arutlusel raamatupidamise hetkeseis, töövahenduse korraldus ning liikmete analüüs tulevaste tegevuste tõhustamiseks ja liikmete paremaks kaasamiseks liidu töösse.

Juhatus koosolek 2/2010 toimus 13. märtsil: töövahendus ja kevadise üldkoosoleku ettevalmistus.

Juhatus koosolek 3/2010 toimus 14. mail: suvepäevade ja tõlkijate päeva korraldus, tööjaotus juhatuses.

Juhatus koosolek 4/2010 toimus 26. augustil: kokkuvõtte suvepäevadest, tõlkijate päeva korraldus ja sügisese üldkoosoleku ettevalmistus.

Talvepäevad

30.-31. jaanuaril 2010 toimusid ETMLi talvepäevad Önnela külastemajas. Teemaks viipekeelne tõlketeenus (külalisesinejad Viipekeeletõlkide OÜ juhatuse liikmed Ulvi Saks ja Liivi Hollmann).

Suvepäevad

15.-16. augustil toimusid ETMLi suvepäevad Lääne-Virumaal Kuusiku loodustalus. Jana Tiitus viis läbi Pilatase õpitoa. Suvepäevade seminaril teemaks oli kohtutõlge (külalisesinejad Harju Maakohtu kohtutõlk Andrei Muršak ja Tartu Ülikooli tõlkeõppejõud Mall Tamm).

Tõlkijate päeva konverents

30. septembril toimus Rahvusraamatukogus tõlkijate päeva konverents, teemaks „Tõlke kvaliteet erinevatele kogukondadele“. ETMLi korraldatav iga-aastane tasuta üritus, mis on avatud kõigile.

Plaanid 2011. aastaks

Hoida liitu toimiva ja jätkusuutlikuna ka edaspidi. Korraldada traditsioonilisi üritusi ja koolitusi ning seminare nii oma liikmetele kui ka kaasata kolleege väljastpoolt. Panustada tõlgi ja tõlkija staatuse tõstmisele ühiskonnas läbi erinevate tegevuste (eetikakoodeksi väljatöötamine jne).

Seisuga 31. detsember 2010 oli Eesti Tõlkemagistrite Liidul 73 liiget.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	99 885	70 802	
Nõuded ja ettemaksed	720	14 412	2,3
Kokku käibevara	100 605	85 214	
Kokku varad	100 605	85 214	
Kohustused ja netovara			
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	85 214	79 893	
Aruandeaasta tulem	15 391	5 321	
Kokku netovara	100 605	85 214	
Kokku kohustused ja netovara	100 605	85 214	

Tulemiaruanne

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	38 900	55 049	4
Tulu ettevõtlusest	79 276	43 519	5
Kokku tulud	118 176	98 568	
Kulud			
Mitmesugused tegevuskulud	-102 081	-80 097	
Tööjõukulud	0	-13 227	6
Muud kulud	-876	-73	
Kokku kulud	-102 957	-93 397	
Kokku põhitegevuse tulem	15 219	5 171	
Finantstulud ja -kulud	172	150	
Aruandeaasta tulem	15 391	5 321	

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009
Rahavood põhitegevusest		
Põhitegevuse tulem	15 219	5 171
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	13 692	-14 400
Laekunud intressid	172	150
Kokku rahavood põhitegevusest	29 083	-9 079
Kokku rahavood	29 083	-9 079
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	70 802	79 881
Raha ja raha ekvivalentide muutus	29 083	-9 079
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	99 885	70 802

Netovara muutuste aruanne

(kroonides)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2008	79 893	79 893
Aruandeaasta tulem	5 321	5 321
31.12.2009	85 214	85 214
Aruandeaasta tulem	15 391	15 391
31.12.2010	100 605	100 605

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

Eesti Tõlkemagistrite Liit 2010 aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, Vabariigi Valitsuse ja Rahandusministeeriumi määrustes, mida täiendavad Eesti Vabariigi Raamatupidamise Toimkonna poolt väljaantud juhendid. Eesti Tõlkemagistrite Liit kasutab kasumiaruande koostamisel Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduse lisas 2 toodud kasumiaruande skeemi nr 1. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja raha ekvivalendid rahakäibe aruandes sisaldavad kassa ja pangakontode saldosisid. Põhitegevuse rahakäive on koostatud kasutades kaudset meetodit.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõuded ostjate vastu hinnatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused). Iga ostja laekumata arveid hinnatakse eraldi.

Tulud

Müügitulu kajastatakse tekkepõhiselt realiseerimise printsiibi alusel, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on ostjale üle läinud. Realiseerimise netokäive kajastab müüdud kaupade ja teenuste eest saadavaid summasid.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Nõuded ostjate vastu	0	14 400
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	12	12
Ettemaksed	708	0
Kokku Nõuded ja ettemaksed	720	14 412

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
	Ettemaks	Ettemaks
Ettemaksukonto jääk	12	12
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12	12

Lisa 4 Liikmetelt saadud tasud

(kroonides)

	2010	2009
Mittesihotstarbelised tasud		
Liikmemaksud	36 500	34 500
Sisseastumistasud	2 400	1 200
Sihotstarbelised tasud		
Koolituse osavõtumaks	0	19 349
Kokku liikmetelt saadud tasud	38 900	55 049

Lisa 5 Tulu ettevõtlusest

(kroonides)

	2010	2009
Tõlke teenus	79 276	43 519
Kokku tulu ettevõtlusest	79 276	43 519

Lisa 6 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	0	10 059
Sotsiaalmaksud	0	3 449
Kokku tööjõukulud		13 508

Lisa 7 Seotud osapooled

(kroonides)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga		
	31.12.2010	31.12.2009
Füüsilisest isikust liikmete arv	73	67

2010 aastal Eest Tõlkemagistrite Liit ei ole tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestanud tasusid ega muid olulisi soodustusi.

Aruande digitaalallkirjad

Eesti Tõlkemagistrite Liit (registrikood: 80225894) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
KARIN ZURBUCHEN	Juhatuse liige	19.04.2011
SIRJE SINIVEE	Juhatuse liige	19.04.2011
TRIIN PAPPEL	Juhatuse liige	10.05.2011
KADRI LEIT-TROMP	Juhatuse liige	10.05.2011
JANA TIITUS	Juhatuse liige	19.05.2011
KARIN SIBUL	Juhatuse liige	19.05.2011
Resolutsioon:	Juhatuse liige alates aprillist 2011.	
HEIDI SAAR	Juhatuse liige	19.05.2011

Tegevusalad

Tegevusala	EMTAK kood	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	Jah

Sidevahendid

Liik	Sisu
E-posti aadress	info@etml.ee
E-posti aadress	tsirje.sinivee@TarkCo.ee
Veebilehe aadress	www.etml.ee